

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Красноборова Людмила Анатольевна  
Хорошева Наталья Владимировна  
Бисерова Наталья Васильевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)  
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Код УМК 82478

Утверждено  
Протокол №5  
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

## **1. Наименование дисциплины**

Практический курс перевода (второй иностранный язык) (французский)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс перевода (второй иностранный язык) (французский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

**ОПК.5** умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода

**ПК.11** способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

**ПК.12** способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

**ПК.14** способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

**ПК.7** способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	8,9
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	4
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	144
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	56
<b>Проведение лекционных занятий</b>	0
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	0
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	56
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	88
<b>Формы текущего контроля</b>	Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (8 триместр) Экзамен (9 триместр)

## 5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

### **Практический курс перевода (второй иностранный язык) (французский). Первый учебный период**

В первом триместре изучения дисциплины формируется элементарная переводческая компетенция в области письменного перевода, а именно: складывается представление о существующих стратегиях перевода в зависимости от типа текста и о поиске закономерных межъязыковых соответствий; формируется умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; формируется умение пользоваться переводческим инструментарием (словарями, теоретической и справочной литературой и www-источниками) и вести поисковую работу; в целом закладываются основы владения письменным и устным последовательным переводом с иностранного языка на родной

#### **Входной контроль**

Входной контроль проводится в форме письменной контрольной работы для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности

#### **Тема 1. Письменный перевод. Лексические трудности перевода**

Понятие единицы перевода. Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Многозначность и недифференцированность значения слова. Перевод слова в контексте. Способы перевода безэквивалентной лексики. Понятие лексического варианта при переводе. Особенности перевода некоторых разрядов слов: терминов, слов-реалий, сокращений, заимствованной лексики и т.д. «Ложные друзья переводчика». Словосложение и перевод.

Лексико-семантические трансформации при переводе. Понятие лексической избыточности. Методика работы с переводными и толковыми словарями. Место фразеологии в системе средств номинации языка. Основные особенности французской и русской фразеологических систем. Общие вопросы передачи фразеологизмов при переводе. Закономерности перевода фразеологических единиц с образной основой и фразеологических единиц, лишенных образной основы. Прием компенсации при переводе образной фразеологии. Национально-культурная специфика во фразеологии.

Понятие о лексико-грамматических трансформациях при переводе, обусловленных прежде всего различиями в грамматическом строе языков:

а) перестановки, при которых изменяется порядок следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника;

б) добавления, несущие дополнительную информацию и обеспечивающие полное понимание переведенного текста;

в) опущение слов, являющихся избыточными с точки зрения перевода;

г) замена формы слова или одной части речи другой, а также синтаксические трансформации.

Лексические замены при переводе лексических единиц исходного языка (ИЯ) лексическими единицами переводного языка (ПЯ), не являющимися вне контекста их словарными соответствиями:

а) конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением лексической единицей ПЯ с более узким значением;

б) генерализация – переводческое преобразование, при котором видовое понятие исходного текста заменяется родовым в тексте перевода;

в) антонимический перевод, при котором единицы ИЯ замещаются единицами ПЯ с противоположным значением;

г) синонимические замены, которые дифференцируются на идеографические и стилистические синонимы;

д) прием смыслового развития, состоящий в замене одного понятия другим, если они связаны друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель и т.д.

Выполнение практического задания по данной теме с целью использования лексико-грамматических трансформаций. Обоснование студентами предложенного варианта перевода.

## **Тема 2. Грамматические трудности перевода**

Морфологические аспекты перевода. Формальные и функциональные грамматические соответствия при прямом переводе. Проблема переводимости и грамматические аспекты перевода. Отсутствие изоморфизма грамматических явлений в текстах оригинала и перевода. Функциональный характер установления грамматических соответствий. Анализ соотношения содержания и формы грамматических явлений при переводе. Проблема вариантности при переводе грамматических единиц. Основные случаи расхождения между исходным и переводящим языком. Выбор грамматического варианта при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Передача в русском языке функции французского артикля. Перевод пассивных конструкций. Неличные формы глагола при переводе. Отглагольные имена существительные и их перевод. Использование категории вида в русском языке. Синтаксические вопросы перевода. Общая характеристика грамматических вариантов перевода в сфере синтаксиса. Уровневая иерархия языка и синтаксические варианты перевода. Стилистическая неравноценность синтаксических вариантов перевода. Соблюдение норм переводящего языка при переводе. Сложные синтаксические комплексы при переводе. Перевод сложных предложений: членение и объединение предложений. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот. Замена сочинения подчинением и наоборот. Средства передачи модальности в переводе.

## **Тема 3. Стилистические и прагматические вопросы перевода**

Жанрово-стилистические вопросы перевода. Раскрытие специфики перевода в зависимости от жанрового характера переводимого материала. Функционально-стилистическая классификация текстов применительно к переводу. Принцип аналогии при переводе текстов, представляющих один и тот же функциональный стиль. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому, научно-техническому, газетно-публицистическому, художественному и обиходно-бытовому стилю. Прагматическая адаптация текста при переводе. Понятие прагматического потенциала (прагматики) текста. Определение прагматики перевода. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматическая «сверхзадача» перевода. Способы прагматической адаптации текста перевода.

## **Практический курс перевода (второй иностранный язык) (французский). Второй учебный период**

По завершении второго триместра изучения дисциплины студент должен иметь сформированную элементарную переводческую компетенцию в области письменного и устного перевода, а именно: иметь представление об основных информационных и автоматических системах перевода, существующих стратегиях перевода в зависимости от типа текста и о поиске закономерных межъязыковых соответствий; применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять лексико-грамматические трансформации; пользоваться переводческим инструментарием (словарями, теоретической и справочной литературой и www-источниками) и вести поисковую работу; владеть навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на родной; уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

## **Тема 1. Основы устного последовательного перевода с краткой записью и перевода с листа**

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного

задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

### **Тема 2. Перевод специальных текстов**

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Перевод специальных текстов в области международных и межгосударственных отношений. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале делового письма/договора об оказании услуг и т.п.).

### **Тема 3. Реферативно-речевая и реферативно-переводческая деятельность**

Способы смысловой компрессии текстов.

Общие теоретические сведения по переводческому реферированию в сфере общественно-политических публикаций на примере переводческих рефератов и аннотаций. Развитие навыков смыслового анализа текстов, извлечения информации, значимой для составления вторичных документов. Переводческое реферирование. Владение навыками компрессирования содержания текстов и его языкового перекодирования при реферативном и аннотационном переводе. Основные принципы реферативного перевода. Обобщение и выделение наиболее важной информации. Разделы реферата. Его языковые особенности.

Аннотационный перевод. Содержание аннотации. Структура аннотации, ее языковые особенности. Требования к оформлению реферата и аннотации. Другие виды референтской работы при переводе: составление справок, ведение досье и т.д.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторные занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.



## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11579>
3. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

### Дополнительная:

1. Федоринов, А. В. Перевод русских классических произведений на французский язык в аспекте лексики и синтаксиса : монография / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 114 с. — ISBN 978-5-7410-1437-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61388.html>
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
3. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
4. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11579>
5. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/438114>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://www.translators-union.ru> Сайт союза переводчиков России (материалы и документы)

<http://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии онлайн

<http://inosmi.ru/> Иносми.ру - качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс перевода (второй иностранный язык) (французский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное

обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практический курс перевода (второй иностранный язык) (французский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.5**

**умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ОПК.5</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p>	<p>Знать функциональные возможности основных информационных и автоматических систем перевода. Уметь применять информационные и автоматические системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ. Владеть навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает функциональные возможности основных информационных и автоматических систем перевода. Умеет при консультативной поддержке применять информационные системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ. Не владеет навыками самостоятельной поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает функциональные возможности основных информационных и автоматических систем перевода. Умеет применять информационные системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ. Владеет навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов, но испытывает некоторые трудности.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает функциональные возможности основных информационных и автоматических систем перевода. Самостоятельно умеет применять информационные системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ. Владеет навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>

## ПК.11

**способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.11</b> способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать основы и специфику устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод. Владеть навыками данных видов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает основы и специфику устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод, допуская множественные ошибки. Не владеет навыками данных видов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основы и специфику устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод, допуская единичные ошибки. Владеет навыками данных видов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, но допускает незначительные недочеты и отдельные ошибки перевода.</p> <p><b>Отлично</b> Знает основы и специфику устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>устный перевод. Владеет навыками данных видов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>

### **ПК.7**

**способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать приёмы и способы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Владеть навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает приёмы и способы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, допуская множественные ошибки. Владеет навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, допуская множественные ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает приёмы и способы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Владеет навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, допуская отдельные ошибки, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает приёмы и способы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Владеет навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>

### ПК.12

**способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.12</b> способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Знать принципы межъязыковых соответствий при переводе. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Владеть навыком эквивалентного подбора межъязыковых соответствий при устном переводе.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает принципы межъязыковых соответствий при переводе. Умеет использовать минимальный набор переводческих соответствий, но допускает существенные ошибки. Не владеет навыком эквивалентного подбора межъязыковых соответствий при устном переводе.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает принципы межъязыковых соответствий при переводе. Умеет использовать минимальный набор</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Владеет навыком эквивалентного подбора межъязыковых соответствий при устном переводе, но допускает отдельные ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает принципы межъязыковых соответствий при переводе. Умеет использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Владеет навыком эквивалентного подбора межъязыковых соответствий при устном переводе.</p>

#### **ПК.14**

**способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.14</b> способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Знать требования к профессии переводчика. Уметь осуществлять переводческую деятельность в различных условиях, в том числе сложных. Владеть психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает требования к профессии переводчика. Умеет осуществлять переводческую деятельность в различных условиях, в том числе сложных, но испытывает существенные трудности. Не владеет психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает требования к профессии переводчика. Умеет осуществлять переводческую деятельность в различных условиях, в том числе сложных. Не владеет психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает требования к профессии переводчика.</p>



<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Умеет осуществлять переводческую деятельность в различных условиях, в том числе сложных.</p> <p>Владеет психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>Входной контроль</b>	Входной контроль <b>Входное тестирование</b>	Входной контроль проводится в форме письменной контрольной работы для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности
<b>ОПК.5</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода	Тема 1. Письменный перевод. Лексические трудности перевода <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных лексических трудностей перевода, существующие стратегии перевода в зависимости от типа текста. Умение применять лексические трансформации при переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владение приемами лексических трансформаций при переводе; владение навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ОПК.5</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p>	<p>Тема 2. Грамматические трудности перевода <b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных грамматических трудностей перевода, существующие стратегии перевода в зависимости от типа текста. Умение применять грамматические трансформации при переводе с соблюдением норм грамматической эквивалентности. Владение приемами грамматических трансформаций при трансляции категории детерминации, видо-временных и залоговых значений глагола, актуального членения предложения и модальности.</p>
<p><b>ОПК.5</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода <b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Тема 3. Стилистические и прагматические вопросы перевода <b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных переводческих приемов и трансформаций. Умение осуществить предпереводческий анализ текста, в том числе с использованием информационных поисковых систем и Интернет-ресурсов. Владение приемами письменного перевода с французского на русский язык с использованием лексико-грамматических трансформаций.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен предпереводческий анализ текста	2.2
Выявляет переводческие трудности в предложенном тексте	1.8
Выделяет этапы переводческой деятельности	1

## Тема 1. Письменный перевод. Лексические трудности перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет лексические трансформации при переводе имен собственных, широкозначной и многозначной лексики, заимствованной лексики, историзмов, архаизмов, неологизмов. сокращенных слов, синонимов и антонимов	13
Применяет лексические трансформации при переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности	7
Демонстрирует понимание основных лексических трудностей перевода, существующих стратегий перевода в зависимости от типа текста	6
Ведет поисковую работу с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов для определения типа текста, его источника, интенций автора и смысловой ситуации	4

## Тема 2. Грамматические трудности перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет грамматические трансформации при переводе	13
Обосновывает предложенный вариант перевода	10
Демонстрирует сформированное представление об основных грамматических трудностях перевода	7

## Тема 3. Стилистические и прагматические вопросы перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод с французского на русский язык с соблюдением норм ПЯ	17
Умеет проводить предпереводческий анализ текста	13
Использует основные переводческие приемы и трансформации	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

## Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
------------------------------------	--	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ОПК.5</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.11</b> способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ПК.12</b> способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p><b>ПК.14</b> способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Тема 1. Основы устного последовательного перевода с краткой записью и перевода с листа</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание методологии устного последовательного перевода и перевода с листа. Умение понимать исходный текст и оптимально компрессировать его в переводе. Владение базовыми навыками устного последовательного перевода с краткой записью и переводом с листа.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ОПК.5</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.12</b> способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p><b>ПК.14</b> способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Тема 2. Перевод специальных текстов</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание особенностей письменного перевода в специальных областях.</p> <p>Умение использовать современный переводческий инструментарий.</p> <p>Владение навыками перевода текстов в области международных отношений; поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов для определения типа текста, его источника, интенций автора и смысловой ситуации.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ОПК.5</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.11</b> способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ПК.12</b> способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p><b>ПК.14</b> способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Тема 3. Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основ письменного и устного последовательное перевода. Умение выполнить письменный перевод (2-2,5 тыс. знаков, текст информативного типа на общественно-политическую или страноведческую тему). Владение базовыми навыками устного последовательного перевода (с предварительной подготовкой и элементами краткой записи).</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля



## **Тема 1. Основы устного последовательного перевода с краткой записью и перевода с листа**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Понимает исходный текст, оптимально компрессирует его в переводе и переводит на основе краткой переводческой записи	13
Осуществляет устный последовательный перевод с сокращенной переводческой записью	10
Демонстрирует базовые навыки перевода с листа	7

## **Тема 2. Перевод специальных текстов**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Знать специфику перевода специальных текстов при переводе предложенного текста в области международных отношений	13
Переводит текст с иностранного на русский язык с соблюдением норм ПЯ	10
Учитывает особенности письменного перевода в специальных областях	7

## **Тема 3. Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Письменный перевод текста информативного типа на общественно-политическую или страноведческую тему	17
Устный последовательный перевод (с предварительной подготовкой и элементами краткой записи)	13
Демонстрирует сформированное представление об основах письменного и устного последовательного перевода	10